

## AUSZUG

**Laras Asih, Matrikelnummer 2201132012, Analyse Der Übersetzungstechnik von Deutschen Humortexten Ins Indonesische Im Untertitel Des Films “Army Of Thieves”. Pädagogischen Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Medan.**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Übersetzungstechnik des deutschen Humortextes ins Indonesische in den Untertiteln des Films "Army Of Thieves" zu analysieren. Diese Untersuchung verwendet eine qualitative Methode mit einem deskriptiven Ansatz. Für die Analyse der Übersetzungstechniken wird die Theorie von Molina und Albir verwendet, die 18 Übersetzungstechniken umfasst. Die Daten dieser Untersuchung sind humorvolle Sätze im Film "Army Of Thieves". Diese Daten stammen aus dem Film "Army Of Thieves". Nach der Analyse werden 23 humorvolle Texte im Film "Army Of Thieves" gefunden. Die Schlussfolgerung dieser Untersuchung ist, dass in dem Film "Army Of Thieves" 39 humorsätzen und sechs Übersetzungstechniken gefunden, se sind: 1) Wortwörtlich mit 11 Sätzen (28,21%), 2) Transposition mit 9 Sätzen (23,07%), 3) Lingiustische Verstärkung mit 7 Sätzen (17,95%), 4) Reduktion mit 6 Sätzen (15,39%), 5) Modulation mit 4 Sätzen (10,25%) und 6) Komposition mit 2 Sätzen (5,13). Die Übersetzungstechniken werden in mehrere Gruppen eingeteilt, nämlich Einzel technik, Couplettechnik, Tripeltechnik und Quartett technik. Daher werden die Übersetzungstechniken bei der Übersetzung der Humorsätze im Film “Army of Thieves” in vier Klassifizierungen unterteilt, sie sind: 1) Die Einzel-Technik ist mit 10 Sätzen (43,47%); 2) Die Kuplett-Technik ist mit 11 Sätzen (47,82); 3) Die Triplette-Technik ist mit einem Satz (4,34%) und 4) Die Quartett-Technik ist mit einem Satz (4,34%).

*Schlüsselwörter: Humoristische Textübersetzung, Deutsch, Indonesisch, Army Of Thieves*

